

## DWA FRAGMENTY O MATCE BOŻEJ

W rękopisie Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego (sygn. I 6/2) z początku XVI wieku Hieronim Łopaciński odnalazł dwa niewielkie fragmenty maryjne. Pierwszy jest opisem cech duchowych Matki Bożej (według Łopacińskiego jest to przekład z *De Virginitate* św. Ambrożego), drugi, zawarty w kazaniu łacińskim, opowiada o radości aniołów i ludzi z narodzenia Maryi.

Oba teksty podają za: J. Łoś, *Przegląd językowych zabytków staropolskich do roku 1543*, Kraków 1915, s. 534-535.

... dawa o tej Pannie naświetszej sanctus Ambrosius testimonium<sup>1</sup>: żadna rzecz okrutna<sup>2</sup>, żadne ruszanie przykre<sup>3</sup> w oczu Panny naświetszej nigdy nie było, w ustach jej świętych żadne słowo plugawe nie było, któreby mogło dać pogorszenie, żadna rzecz szła w uczynkach Jej Świętej Miłości bez wszego sromu<sup>4</sup>, któryż ona zawsze miała, bowiem co mowiła, tylkokroć sie zasromiała. Nie byłać w sprawach swych lekka<sup>5</sup>, nie byłać we iściu<sup>6</sup> prędką. Gdyż nauczała, nic nie było, co by przywodziło ku upadku, ale wszystkie słowa, które pochodziły z jej świętych ust, byłyć miło rozkoszne, od złości wszystkiej odwodzące, tak iż ony obyczaje ciała onego świętego byłyć naprawą dusze<sup>7</sup> jej świętej, abo jej ciało święte byłoć nieme naprzeciw jej duszy, bo iż była bez grzechu pirworodnego, Duch Święty rządził ciało, któremu sie nigdy nie sprzeciwiało, w którym ciełe wszystkie stałość, świętość<sup>8</sup> zawsze od początku była.

A tak błogosławiona Panna narodziła sie nie z płaczem, jako insze dziatki, ale z wielkim weselem miedzy wiele tysięcy anjołów, którzy ba-

<sup>1</sup> dawa ... sanctus Ambrosius testimonium – daje ... św. Ambroży świadectwo.

<sup>2</sup> okrutna – gniewna.

<sup>3</sup> ruszanie przykre – tu: gwałtowne ruchy oczu (łac. *torsum*).

<sup>4</sup> sromu – skromności, pokory.

<sup>5</sup> lekka – płocha.

<sup>6</sup> we iściu – w sposobie chodzenia.

<sup>7</sup> naprawą dusze – tu: za przyczyną duszy.

<sup>8</sup> marność – niezbyt jasne; tu zapewne: umartwienie lub pokora.

rzo wesele śpiewali a z narodzenia się jej wiesielili, i ludzie, którzy tam byli, którzy anioły widzieli a z nimi się pospołu wiesielili patrząc na śliczną Pannę, której się nie mogli napatrzeć, od której znamienita wonność pochodziła.